

INVENSYS'S CONDITIONS OF SALE ("Conditions")	CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA di INVENSYS ("Condizioni")
<p>1. DEFINITION/INTERPRETATION</p>	<p>1. DEFINIZIONI</p>
<p>Confidential Information information whether oral, documentary, magnetic, electronic, graphic, digitised or otherwise, relating to a party's business whether or not it is marked as "confidential" and including, but not limited to information relating to patents, trademarks, registered/unregistered rights, design rights, copyright formulations, engineering drawings, specifications, data, know-how, inventions, models, sample components, formulae, manufacturing methods, analytical and quality control methods, sales data, anticipated sales volumes, information relating to potential or actual buyers, business structure, assets, liabilities, operations, budgets and strategies disclosed;</p> <p>Contract any contract between Invensys and Buyer for sale of Goods;</p> <p>Buyer the buyer of Goods from Invensys;</p> <p>Goods any goods listed in Invensys's catalogue or website and any other goods supplied to Buyer by Invensys;</p> <p>Intellectual Property Rights means patents, trademarks, service marks, copyright, moral rights, design rights, know-how, Confidential Information and all or any other intellectual property rights whether or not registered or capable of registration together with any or all goodwill relating to or attached to those rights;</p> <p>Invensys Invensys Controls Italy S.r.l. Via F. Del Vesco n. 2, 32100 Belluno (BL) Italy;</p> <p>Proper Use storage, installation, commissioning, operation and maintenance of Products in accordance with Invensys' advice and good industry practice.</p>	<p>Acquirente L'acquirente dei Prodotti da Invensys</p> <p>Informazioni Confidenziali ogni informazione, sia essa orale, scritta, documentata in forma magnetica, elettronica, grafica, digitale o in altre forme, inerente l'attività delle parti, sia essa o meno indicata come "riservata/confidenziale", e contenente informazioni quali, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, informazioni relative a brevetti, marchi, registrati o non, disegni industriali, diritti d'autore, modelli industriali, caratteristiche, dati, know-how, invenzioni, modelli, campioni, formule, metodi o processi di fabbricazione, metodi relativi ai controlli di qualità od analisi, informazioni di vendita, volumi stimati di vendita, informazioni relative a clienti o potenziali clienti, struttura d'affari, assetti proprietari, responsabilità, operazioni, budget o strategie; qualsiasi contratto stipulato fra Invensys e l'Acquirente per la vendita e l'acquisto dei Prodotti; i prodotti indicati in catalogo o nel sito internet di Invensys nonché qualsiasi altro prodotto fornito da Invensys all'Acquirente;</p> <p>Contratto qualsiasi contratto stipulato fra Invensys e l'Acquirente per la vendita e l'acquisto dei Prodotti;</p> <p>Prodotti i prodotti indicati in catalogo o nel sito internet di Invensys nonché qualsiasi altro prodotto fornito da Invensys all'Acquirente;</p> <p>Intellectual Property Rights brevetti, marchi, marchi di servizio, diritti d'autore, diritti morali, disegni industriali, modelli di utilità, modelli e disegni ornamentali, know-how, Informazioni Confidenziali ed ogni altro diritto di proprietà intellettuale, sia esso registrato, non registrato o suscettibile di registrazione e il loro valore di avviamento;</p> <p>Invensys Invensys Controls Italy S.r.l. Via F. Del Vesco n. 2, 32100 Belluno (BL) Italy;</p> <p>Utilizzo Appropriato l'immagazzinamento, l'installazione, la presa in carico, l'uso e la manutenzione dei Prodotti in conformità alle istruzioni di Invensys e agli usi industriali.</p>
<p>2. GENERAL</p>	<p>2. DISPOSIZIONI GENERALI</p>

<p>2.1 Unless otherwise agreed in writing, quotations/tenders made by Invensys and any resulting order and/or Contract will be governed by these Conditions. An order for Goods from Buyer constitutes an offer to purchase Goods subject to these Conditions.</p>	<p>2.1 Salvo diverso accordo scritto, ogni preventivo/offerta effettuato da Invensys per i Prodotti ed ogni relativo ordine e/o Contratto è regolato dalle presenti Condizioni. Qualsiasi ordine effettuato dall'Acquirente è inteso come una offerta di acquisto dei Prodotti in base alle presenti Condizioni.</p>
<p>2.2 Unless otherwise agreed in writing by Invensys, quotations and tenders lapse 90 (ninety) days from date made. Orders based on quotations/tenders will not bind Invensys until it has accepted the order and notified the Buyer of the acceptance. Invensys will only accept an order when a written acknowledgement is issued or (if earlier) Goods are delivered to Buyer.</p>	<p>2.2 Salvo diverso accordo scritto i preventivi/offerte decadono trascorsi 90 (novanta) giorni dalla loro formulazione. Gli ordini basati sui preventivi/offerte non vincolano Invensys finché quest'ultima non abbia accettato l'ordine e informato l'Acquirente della sua accettazione. Un ordine si intende accettato quando Invensys abbia emesso una conferma d'ordine o abbia consegnato i Prodotti all'Acquirente (quale delle due sia effettuata prima).</p>
<p>2.3 Buyer is responsible for satisfying itself as to the sufficiency and suitability of the Goods for its application. Should Invensys develop the Goods according to specific requests and technical specifications provided by Buyer, Buyer shall be responsible to verify compliance and functioning of the Goods before starting production.</p>	<p>2.3 L'Acquirente è responsabile di verificare la quantità necessaria e l'idoneità dei Prodotti per le proprie applicazioni. Qualora Invensys sviluppi i Prodotti in base a precise richieste e a specifiche tecniche fornite dall'Acquirente quest'ultimo sarà responsabile di verificarne la conformità e la funzionalità prima della messa in produzione.</p>
<p>2.4 In the event that Invensys, for any reason, accepts the cancellation of all or part of such an order, Buyer shall be liable for payment in full all costs incurred by Invensys up to the point of cancellation or, if the manufacture of Goods has been completed, for the full price of Goods.</p>	<p>2.4 Nel caso in cui Invensys, per qualsiasi ragione, accetti l'annullamento di un intero ordine o di parte di esso, l'Acquirente è tenuto a pagare per intero i costi sostenuti da Invensys fino al momento dell'annullamento o, qualora la produzione dei Prodotti sia stata già ultimata, l'intero prezzo dei Prodotti.</p>
<p>2.5 In the event that Invensys accepts the return of Goods other than under warranty, repairing and transportation costs shall be at Buyer's expenses.</p>	<p>2.5 Nel caso in cui Invensys accetti la restituzione dei Prodotti al di fuori dei termini indicati nella garanzia i costi di riparazione e di trasporto saranno completamente a carico dell'Acquirente.</p>
<p>3. DELIVERY</p>	<p>3. CONSEGNA</p>
<p>3.1 Unless otherwise agreed in writing, if no destination is specified in a quotation, tender or order acknowledgement delivery of Goods will take place EX WORKS at Invensys' place of business (Incoterms 2000 as amended from time to time). Delivery terms such as FCA, FOB, CIF etc used in the quotation, tender, order or order acknowledgment will be interpreted in accordance with INCOTERMS 2000 as amended from time to time.</p>	<p>3.1 Salvo ogni diversa indicazione contraria nell'offerta, nel preventivo o nella conferma d'ordine, la consegna dei Prodotti viene effettuata EX-WORKS presso la sede di Invensys (Incoterms 2000 come di volta in volta modificati). I termini di consegna quali FCA, FOB, CIF etc richiamati in una quotazione, in una offerta, in un ordine o in una conferma d'ordine sono interpretati in conformità agli INCOTERMS 2000 come di volta in volta modificati.</p>
<p>3.2 Goods are at the risk of Buyer from the time of delivery according to the applicable Incoterms .</p>	<p>3.2 I rischi in relazione ai Prodotti si trasferiscono all'Acquirente al momento della consegna in base agli Incoterms applicati.</p>
<p>3.3 Buyer will take delivery of Goods within 5 (five) days of being given notice that Goods are ready for delivery.</p>	<p>3.3 L'Acquirente è tenuto a prendere in consegna i Prodotti entro 5 (cinque) giorni dalla data in cui Invensys gli avrà comunicato che i Prodotti sono pronti per la consegna.</p>
<p>3.4 Despite the Incoterms used for delivery risk in Goods will pass to Customer if: (i) Customer refuses to accept delivery or advises that it will not take delivery of any Goods when it is advised by Invensys they are ready for delivery (ii) Invensys is unable to deliver Goods on time because Buyer has not provided appropriate instructions, documents, licences or authorisations.</p>	<p>3.4 A prescindere da quale sia l'Incoterms applicato alla vendita, il rischio in relazione ai Prodotti si trasferisce all'Acquirente quando: (i) l'Acquirente, ricevuta comunicazione da parte di Invensys che i Prodotti sono pronti per la consegna, si rifiuta o comunica ad Invensys di non voler prendere in consegna i Prodotti o (ii) Invensys non riesce a consegnare i Prodotti nei termini concordati perché l'Acquirente non ha fornito adeguate istruzioni, documentazioni, licenze, o autorizzazioni.</p>
<p>3.5 If any of the events in condition 3.4 occur Goods will be deemed to have been delivered and Buyer will be also liable for all related costs and expenses including, without limitation, storage and insurance costs.</p>	<p>3.5 Qualora si verifici uno degli eventi previsti nell'articolo 3.4 i Prodotti si considerano come consegnati all'Acquirente il quale da quel momento è tenuto a rispendere anche di tutti i relativi costi inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, i costi di</p>
<p>3.6 Invensys shall make its best efforts to deliver Goods within the terms set forth in the order acknowledgment but delivery time is not of the essence. Should Invensys foresee that it is not in the position to deliver Goods</p>	

<p>within the date stated in the order acknowledgement, Invensys shall promptly inform Buyer indicating, when possible, the new delivery date.</p> <p>3.7 Buyer may terminate or rescind the Contract if the delay in delivering Goods exceeds 60 (sixty) days from the date in the order acknowledgment.</p> <p>3.8 In no event Invensys shall be liable for delay in delivering or non delivery due to Buyer's actions or omissions or to Force Majeure Events as better defined in clause 9.</p> <p>3.9 Invensys' liability for non-delivery will be limited to replacing Goods or issuing a credit note at the pro rata Contract rate against any invoice raised for such Goods.</p> <p>3.10 The number of Goods recorded on leaving Invensys' place of business will be conclusive evidence of the number received by Buyer on delivery unless Buyer can prove the contrary.</p>	<p>immagazzinamento ed assicurazione.</p> <p>3.6 Invensys farà il possibile per consegnare i Prodotti entro i termini indicati nella conferma d'ordine ma il termine di consegna non costituisce un termine essenziale. Qualora Invensys preveda di non poter consegnare i Prodotti entro la data indicata nella conferma d'ordine Invensys dovrà avvisare tempestivamente l'Acquirente indicando, ove possibile, la nuova data di consegna.</p> <p>3.7 L'Acquirente ha facoltà di risolvere o recedere dal contratto qualora il ritardo nella consegna sia superiore a 60 (sessanta) giorni dalla data indicata nella conferma d'ordine.</p> <p>3.8 In nessun caso Invensys sarà responsabile per ritardi nella consegna o per mancate consegne dovuti ad azioni od omissioni dell'Acquirente o ad Eventi di Forza Maggiore come meglio definiti nell'art. 9.</p> <p>3.9 La responsabilità di Invensys in caso di mancata consegna è limitata alla sostituzione dei Prodotti o alla emissione di una nota di credito per il relativo valore contrattuale pro-rata.</p> <p>3.10 La quantità dei singoli lotti di Prodotti registrata da Invensys come spedita dalla propria sede costituisce prova definitiva della quantità ricevuta dall'Acquirente alla consegna, salvo prova contraria a carico dell'Acquirente.</p>
<p>4. PRICE</p> <p>4.1 Unless otherwise agreed by Invensys in writing the prices of Goods will be the price set out in Invensys' price list published or agreed in writing with Buyer at the time of the order.</p> <p>4.2 Unless otherwise agreed in writing, the price for Goods will be exclusive of any value added tax (VAT), duties and levies and all costs or charges in relation to loading, unloading, and insurance all of which amounts Buyer will pay in addition when it is due to pay for Goods.</p> <p>4.3 Invensys reserves the right to revise the price of Goods upon expiration of the prices' validity shown in the price list or in the quotation.</p> <p>4.4 If any law or regulation comes into force after the date of Invensys' quotation or tender which increases or reduces the cost of performing the Contract, the Contract price will be adjusted accordingly.</p> <p>4.5 If there is an increase in the cost of raw materials required to produce Goods Invensys may increase the price of Goods ordered by the Buyer to reflect the increase in the cost of raw materials.</p>	<p>4. PREZZO</p> <p>4.1 Salvo diverso accordo scritto da parte di Invensys, il prezzo dei Prodotti è il prezzo indicato nel listino prezzi di Invensys pubblicato alla data dell'ordine.</p> <p>4.2 Salvo diverso accordo scritto, il prezzo dei Prodotti non è comprensivo di IVA, né dei costi o spese relativi al caricamento, allo scaricamento, e all'assicurazione che verranno addebitati all'Acquirente al momento del pagamento.</p> <p>4.3 Invensys si riserva il diritto di rivedere i prezzi alla scadenza del periodo di validità indicato nel listino prezzi o nell'offerta.</p> <p>4.4 Nel caso in cui un legge o un regolamento comportante l'aumento o la riduzione dei costi di esecuzione del Contratto entri in vigore in un momento successivo alla quotazione o all'offerta di Invensys, il prezzo contrattualmente stabilito verrà conformemente adeguato.</p> <p>4.5 Nel caso in cui ci sia un aumento dei prezzi delle materie prime necessarie alla produzione dei Prodotti, Invensys ha facoltà di aumentare il prezzo dei Prodotti ordinati dall'Acquirente in misura tale da riflettere l'aumento dei costi delle materie prime.</p>
<p>5. PAYMENT</p> <p>5.1 Payment for Goods is due on the date indicated in the invoice. Unless otherwise agreed, payments shall be made within 60 days of invoice date. All payments will be made in currency indicated in the order confirmation, pro-forma invoice and/or in the invoice to the designated account of Invensys</p> <p>5.2 Payments due will be made in cleared funds in full without any deduction unless otherwise agreed in writing with Invensys.</p> <p>5.3 If Buyer fails to pay any due amount on the due date Invensys may elect to claim interest provided by law.</p>	<p>5. CONDIZIONI DI PAGAMENTO</p> <p>5.1 Il pagamento dei Prodotti diviene esigibile alla scadenza del termine indicato nella fattura. Salvo diverso accordo scritto i pagamenti saranno effettuati entro 60 gg. data fattura. Tutti i pagamenti devono essere effettuati nella valuta indicata nella conferma d'ordine, nella fattura pro-forma e/o nella fattura finale sul conto corrente indicato da Invensys.</p> <p>5.2 L'Acquirente, salvo previo accordo scritto con Invensys, è tenuto ad effettuare per intero tutti i pagamenti dovuti senza alcuna deduzione.</p> <p>5.3 Nel caso in cui l'Acquirente non paghi alla data di scadenza Invensys avrà facoltà di applicare gli interessi moratori previsti per legge (D.lgs. 9 Ottobre 2002 n.</p>

<p>(Legislative Decree 9 October 2002 n. 231).</p> <p>6. WARRANTY.</p> <p>6.1 Invensys warrants that, for 24 (twenty-four) months from the date of manufacture marked on the product label identifying the Goods, Goods under Proper Use, will be free from defects in design, material and workmanship and conform to specification given to Buyer or agreed with Buyer.</p> <p>6.2 Invensys will not be liable for a breach of warranty if the failure or defect was caused by: (i) fair wear and tear; (ii) accidents, misuse, neglect or use not conforming to Proper Use or outside Invensys's scope of supply; (iii); repairs or modifications to Goods which have been made without Invensys' approval; (iv) designs and specifications provided by Buyer, instructions given by Buyer, software and firmware programs developed by Buyer and used in the Product and more generally by—defects for which Buyer is to blame or which are caused by activities performed by Buyer without Invensys's written consent.</p> <p>6.3 Invensys will not be liable for a breach of warranty in clause 6.1 unless written notice of the defect is given to Invensys within 2 days from discovery if the defect appears during the assembly and production phase and within 8 days from discovery if the defect appears in the field, and Invensys is given opportunity to examine the Goods as set out below.</p> <p>6.4 Subject to conditions 6.1, 6.2 and 6.3 if Goods do not conform with the warranty as set out in clause 6.1 Invensys will, at its option, repair or replace Goods and, save the case of intentional misconduct or gross negligence on the part of Invensys, Invensys will have no further liability for a breach of the warranty.</p> <p>6.5 Invensys will have no liability for the costs of transportation, re-assembly, re-installation and re-testing of Goods affected under this warranty.</p> <p>6.6 Invensys will have no liability of any kind for any defects or damage which appear after expiry of the warranty period described above.</p> <p>6.7 Prior to returning any Goods, Buyer shall inform Invensys's Quality department of its intention to do so by fax (+39043794115) listing in the notice the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> • manufacturing part number(s) and serial numbers present in the product label; • The manufacturing date (still present in the product label); • Quantity for each part number • Reason for return for each product <p>6.8 Only when Invensys's Quality department has authorised the returns and given a reference number (which must be printed on all correspondence) are the Goods to be returned. If the Goods are out of warranty an estimate in respect of the cost of repairs will be supplied.</p>	<p>231).</p> <p>6. GARANZIA</p> <p>6.1 Invensys, per 24 (ventiquattro) mesi dalla data di produzione stampata sull'etichetta adesiva riportante i dati identificativi del Prodotto, garantisce i Prodotti – a condizione dell'Utilizzo Appropriato - per difetti di progettazione, di fabbricazione, di non conformità alle specifiche tecniche rilasciate da Invensys o concordate con l'Acquirente.</p> <p>6.2 Sono esclusi dalla garanzia i difetti imputabili a: (i) normale usura; (ii) incidenti, uso scorretto, incuria, uso non conforme all' Utilizzo Appropriato o utilizzo al di fuori dell'ambito della fornitura; (iii) riparazioni o modifiche ai Prodotti effettuati senza il consenso di Invensys; (iv) progettazioni e specifiche tecniche fornite dall'Acquirente, istruzioni date dall'Acquirente, programmi software e firmware sviluppati dall'Acquirente e utilizzati sul Prodotto e più in generale qualsiasi difetti imputabili a colpa o comunque ad attività sul Prodotto effettuate dall'Acquirente senza il consenso scritto di Invensys.</p> <p>6.3 Invensys risponde della violazione della garanzia contenuta nell'articolo 6.1 solo a condizione di ricevere comunicazione scritta di denuncia del difetto entro 2 giorni dalla scoperta in caso di difetti riscontrati in fase di assemblaggio e entro 8 giorni in caso di scoperta del difetto in utenza e solo nel caso in cui venga offerta ad Invensys la possibilità di esaminare i Prodotti nelle modalità sotto indicate.</p> <p>6.4 Fatto salvo quanto previsto agli articoli 6.1, 6.2 e 6.3 i Prodotti difettosi rientranti nella garanzia saranno, a discrezione di Invensys, riparati oppure sostituiti ed Invensys, fatta salva l'ipotesi di dolo o colpa grave, non avrà altra responsabilità per la violazione della garanzia.</p> <p>6.5 Invensys non risponde dei costi di trasporto, ri-assemblaggio, re-installazione, o collaudo dei Prodotti difettosi ricadenti nella presente garanzia.</p> <p>6.6 Invensys in ogni caso non risponde per difetti o vizi o danni manifestatisi o conosciuti dopo la scadenza del periodo di garanzia sopra indicato.</p> <p>6.7 Prima di procedere alla restituzione dei Prodotti difettosi l'Acquirente deve informare l'ufficio Qualità a mezzo fax (+390437934115) riportando nella comunicazione i seguenti dati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Codice prodotto e numero di serie riportato sull'etichetta; • Data di produzione (presente sull'etichetta); • Quantità per ogni codice • Descrizione dell'anomalia riscontrata <p>6.8 L'Acquirente potrà restituire i Prodotti solo dopo aver ricevuto l'autorizzazione dall'Ufficio Qualità di Invensys. L'autorizzazione viene rilasciata mediante la comunicazione di un numero di riferimento che dovrà essere riportato dall' Acquirente su tutti i documenti emessi per i resi. Nel caso in cui i Prodotti non siano più in garanzia verrà fornito un preventivo relativo ai costi di riparazione.</p>
---	---

<p>6.9 The returned Goods will need to be accompanied by: (i) a “Pro-forma” invoice indicating the value of the Goods for Custom requirements if the Buyer is not located in Italy or a despatch note if the Buyer is located in Italy; (ii) a statement declaring that the Goods are being returned for examination/repair.</p>	<p>6.9 I Prodotti restituiti devono essere accompagnati da: (i) una fattura pro-forma indicante il valore dei Prodotti ai fini doganali (qualora l’Acquirente non abbia sede in Italia) o il documento di trasporto nel caso in cui l’Acquirente abbia sede in Italia; (ii) una dichiarazione attestante che i Prodotti vengono restituiti per esame/riparazione.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>7.1 No title to any of Invensys’ Intellectual Property Rights is transferred to Buyer under these Conditions. All Intellectual Property Rights are retained by Invensys and /or its suppliers.</p> <p>7.2 Buyer will not without the consent of Invensys cover, obscure or in any way alter any distinctive mark forming part of or impressed on or affixed to Goods received by Buyer from Invensys.</p> <p>7.3 All rights in any software supplied to Buyer remains the property of Invensys. Buyer is given a personal non-exclusive licence to use the software for Buyer’s internal business purposes in the country in which the software was furnished and for execution on the system for which it was provided. Buyer may make copies of the software for back up purposes only.</p> <p>7.4 Buyer will not export or re-export the software without the appropriate licences. Buyer must not reverse engineer, decompile or disassemble the software or rent or lease the software to any third parties (save when, considering the type of software provided, such a licence is implied or is anyway provided for in the specific software licence agreement with Buyer.</p>	<p>7. DIRITTI DI PROPRIETA’ INTELLETTUALE ED INDUSTRIALE</p> <p>7.1 Nessun titolo sui Diritti di Proprietà Industriale ed Intellettuale di Invensys è trasferito all’Acquirente in base alle presenti Condizioni. Tutti i diritti di Proprietà Intellettuale e Industriale sono mantenuti in capo ad Invensys e/o ai propri fornitori.</p> <p>7.2 L’Acquirente non può, in mancanza del consenso scritto da parte di Invensys, oscurare o in altro modo alterare i marchi o qualunque altro segno distintivo impresso sui Prodotti o allegato ad essi.</p> <p>7.3 Invensys non trasferisce alcun diritto di proprietà sul proprio software fornito all’Acquirente. All’Acquirente è concessa una licenza d’uso personale non esclusiva ai soli fini di uso interno nel paese nel quale il software è stato fornito e per l’esecuzione del sistema (applicazione sul sistema) per il quale lo stesso è stato fornito. L’Acquirente ha facoltà di fare copie del software ai soli fini di <i>back up</i>.</p> <p>7.4 L’Acquirente non potrà esportare o ri-esportare il software in mancanza di relativa licenza. All’Acquirente è fatto divieto di modificare il software, di fare attività di <i>reverse engineer</i> o di decompilazione o disassemblaggio o di concederlo in licenza a terzi (fatte salve le ipotesi in cui, per la tipologia del software fornito, la concessione in licenza a terzi sia implicita o sia comunque prevista nello specifico contratto con l’Acquirente).</p>
<p>8. LIABILITY</p> <p>8.1 Subject to clause 6, Invensys shall only be liable for direct damages. Invensys will not, in any circumstances, be liable for indirect and consequential damages nor for damages such as, without limitation any loss of reputation, loss of use; or loss of production; or loss of goodwill; or loss of profit; or loss of contracts or business; or loss of revenues; or loss of anticipated savings; or increase in operating costs; or financial or economic loss.</p> <p>8.2 Save the case of intentional misconduct or gross negligence on the part of Invensys, the total aggregate liability of Invensys for all claims of any kind for any loss or damage resulting from its performances or lack of performance under these Conditions in any one calendar year will not in any event exceed an amount equal to the value of Goods delivered in that calendar year.</p> <p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1 Subject to Buyer’s payment obligations in condition 4 if a party fails to perform its obligations under these Conditions it will be excused from and will not be liable for the failure if the failure prevention delay or restriction was beyond the reasonable control of the</p>	<p>8. RESPONSABILITA’</p> <p>8.1 Fatto salvo quanto previsto nell’art. 6, la responsabilità di Invensys in relazione ai Prodotti è limitata ai danni diretti. In nessun caso Invensys risponde dei danni indiretti o comunque di danni quali, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, danni di immagine, danni derivanti da perdita d’utilizzo; di produzione, di avviamento; di profitto; di contratti; di affari, di utili, di risparmi sperati, perdite causate da aumenti di costi operativi o perdite finanziarie o economiche.</p> <p>8.2 Fatta salva l’ipotesi di dolo o colpa grave, la responsabilità complessiva di Invensys per tutte le pretese per ogni genere di perdita o danno derivante dall’esecuzione o dalla mancata esecuzione delle presenti Condizioni in ogni Anno non può, in nessun caso, eccedere un ammontare eguale al valore degli ordini accettati durante il suddetto anno.</p> <p>9. FORZA MAGGIORE</p> <p>9.1 Fatti salvi gli obblighi di pagamento previsti nell’articolo 4, nessuna delle parti è responsabile per l’inadempimento o il ritardo nell’adempimento degli obblighi indicati nelle presenti Condizioni, qualora detto inadempimento o ritardo sia dovuto a eventi di caso fortuito o forza maggiore quali ad esempio, a titolo</p>

<p>party and caused by any act of God such as but not limited to strikes, industrial dispute; accident; fire, explosion or act or omission of government; or war, hostilities or act of terrorism; or failure or delay in source of supply of materials or equipment; or breakdown of essential machinery or equipment; or other cause whether similar or not to any of the above ("Force Majeure Events").</p>	<p>esemplificativo ma non esaustivo, scioperi, controversie sindacali, incidenti, incendi, esplosioni, atti od omissioni di legge o di Governo, guerre, sommosse, atti di terrorismo, ritardi o impossibilità di approvvigionamento dai propri fornitori, guasti a macchinari e attrezzature essenziali e altre cause analoghe a quelle sopra elencate ("Eventi di Forza Maggiore").</p>
<p>9.2 If the performance of a party's obligations is prevented, delayed or restricted by a Force Majeure Event then the time for performance will be extended accordingly. But if performance is prevented, delayed or restricted for more than 3 (three) months and the parties have not agreed upon a revised basis for continuing the work after the delay, then either party may after that period and while the cause of the non-performance still exists terminate the Contract by not less than 30 (thirty) days' notice in writing to the other party.</p>	<p>9.2 Nel caso in cui l'adempimento dei propri obblighi contrattuali sia impedito o ritardato da Eventi di Forza Maggiore, il termine per l'adempimento viene conformemente differito fermo restando che qualora l'Evento di Forza Maggiore duri per un termine superiore a 3 (tre) mesi e le parti non abbiano concordato termini e condizione diversi, ciascuna parte avrà facoltà di recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta all'altra parte da inviarsi con un preavviso scritto non inferiore a giorni 30 (trenta).</p>
<p>10. CONFIDENTIALITY</p>	<p>10. RISERVATEZZA</p>
<p>10.1 Neither party will, without the prior written consent of the disclosing party, divulge or communicate to third parties the Confidential Information of the other party and shall not use the disclosing party's Confidential Information for any purpose other than the manufacture and purchase of the Products under these Conditions.</p>	<p>10.1 Ciascuna parte non potrà, senza il consenso scritto della parte che le ha trasmesse, divulgare o comunicare a terzi le Informazioni Riservate dell'altra parte né potrà utilizzare dette Informazioni Riservate per scopi estranei alla produzione e all'acquisto dei Prodotti in base alle presenti Condizioni.</p>
<p>10.2 The obligation of confidentiality will continue to apply at all times during the continuance of any Contract incorporating these Conditions and for an unlimited period of time after its termination but will cease to apply to information which at the date of the disclosure is or has become afterwards public knowledge through no fault of the receiving party or is disclosed subject to a legal or regulatory requirement.</p>	<p>10.2 Detto obbligo di riservatezza e confidenzialità permane in capo alle parti per tutta la durata di ciascun Contratto regolato dalle presenti Condizioni e per un periodo di tempo illimitato dalla sua conclusione fermo restando che detto obbligo non si applica alle Informazioni Confidenziali che, alla data di divulgazione siano, o siano diventate successivamente, di dominio pubblico per cause non imputabili alle parti o debbano essere divulgate in forza di legge o di un provvedimento dell'Autorità Giudiziaria.</p>
<p>10.3 The disclosing party shall have the right, immediately upon expiration or earlier termination of the Contract (for any reason whatsoever), to request the receiving party to return all Confidential Information in its possession.</p>	<p>10.3 Ciascuna parte, alla scadenza o alla conclusione (per qualsiasi causa) del Contratto avrà il diritto di richiedere la restituzione delle Informazioni Riservate in possesso dell'altra parte.</p>
<p>11. TERMINATION</p>	<p>11. RISOLUZIONE</p>
<p>11.1 A party may terminate a Contract by giving prior written notice to the other party, if the other party:</p> <p>11.1.1 commits a continuing or material breach of these Conditions and where a breach is capable of remedy fails to remedy it within 21 (twenty one) days of a written notice requiring the breach to be remedied; or</p> <p>11.1.2 is dissolved, becomes insolvent, fails or is unable to or admits in writing its inability to pay its debts, institutes or has instituted against it proceedings seeking a judgment of insolvency or bankruptcy; has a resolution passed for its winding up or liquidation; seeks or becomes the subject of the appointment of an administrator, receiver or similar official in respect of its assets; or</p> <p>11.1.3 ceases or threatens to cease to carry on business.</p>	<p>11.1 Ciascuna parte ha il diritto di risolvere immediatamente qualsiasi Contratto, previa comunicazione scritta da inviarsi all'altra parte, nelle seguenti ipotesi:</p> <p>11.1.1 l'altra parte commette un continuato e sostanziale inadempimento di una qualsivoglia disposizione delle presenti Condizioni e, nel caso in cui tale inadempimento sia rimediabile, non vi ponga rimedio nel termine di 21 (ventuno) giorni dal ricevimento della richiesta di rimedio; o</p> <p>11.1.2 l'altra parte venga sciolta, o diventi insolvente, o nei confronti di essa sia stato intrapreso un procedimento volto a far dichiarare lo stato di insolvenza o il fallimento, o sia stata deliberata la messa in liquidazione o la stessa sia sottoposta ad amministrazione controllata o ad analoghe procedure in relazione al proprio patrimonio;</p> <p>11.1.3 l'altra parte cessi o minacci di cessare la propria attività.</p> <p>12.2 Nel caso in cui gli eventi di cui all'art. 11.1.2 coinvolgono</p>

<p>12.2 In case the events described in clause 11.1.2 apply to Buyer, Invensys may require the return of Goods which have not yet been paid by Buyer and are still at Buyer's premises or possess as well as any machinery, tools or equipment which is Invensys's property.</p> <p>12. MISCELLANEOUS</p> <p>12.1 Invensys may perform its obligations and exercise the rights granted under these Conditions through any company which at the relevant time is its associated company as defined by article 2359 of the Italian Civil Code or carry out its obligations under these Conditions through any agents or sub-contractors appointed by it in its absolute discretion for that purpose.</p> <p>12.2 If any of the provision in these Conditions is found by any court to be wholly or partly illegal, invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable it will to the extent of such illegality, invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness be deemed severable and the remaining provisions of these Conditions and the remainder of such provision will continue in full force and effect and, if necessary, be so amended as will be necessary to give effect to the spirit of these Conditions so far as possible.</p> <p>12.3 Invensys may assign any Contract or any part of it to any associated company as defined in article 2359 of the Italian Civil Code.</p> <p>12.4 These Conditions are provided in Italian and English. In the event that there is any conflict in the interpretation of the different language versions of these Conditions, the Italian version shall prevail.</p> <p>13. NOTICES</p> <p>13.1 Notices must be in writing and delivered by hand, first class post, or facsimile to the other party at its registered office or trading address at the date of the order and/or the Contract.</p> <p>14. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION</p> <p>14.1 These Conditions and any Contract between the parties will be deemed to be made in Italy and construed in accordance with Italian law. The Parties submit any dispute to the exclusive jurisdiction of the Court of Belluno (Italy). Nothing will prevent one party from applying to any appropriate court in any other jurisdiction for any injunction or other like remedy to restrain the other party from committing any breach or anticipated breach of these Conditions and for consequential relief.</p> <p>14.2 The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods signed in Vienna 1980 will not apply.</p> <p>_____</p> <p>Buyer</p>	<p>l'Acquirente, Invensys ha facoltà di richiedere la restituzione di quei Prodotti per i quali l'Acquirente non abbia ancora effettuato il pagamento e che si trovano presso i locali dell'Acquirente o comunque in suo possesso così come la restituzione di qualsiasi macchinario o stampo che sia di proprietà di Invensys.</p> <p>12. VARIE</p> <p>12.1 Invensys ha diritto di adempiere le proprie obbligazioni contrattuali derivanti dalle presenti Condizioni per il tramite di qualsiasi società consociata, secondo la definizione contenuta nell'art. 2359 del codice civile italiano o per il tramite di qualsiasi intermediario o appaltatore a tal fine designato a sola e propria discrezione.</p> <p>12.2 L'invalidità, illegittimità, nullità, annullabilità o inefficacia di una qualsiasi disposizione delle presenti Condizioni o di parte di essa non deve inficiare la validità, la legittimità o l'efficacia delle rimanenti disposizioni le quali continueranno ad essere valide ed efficaci e, se necessario, dovranno essere interpretate nel senso in cui possono avere qualche effetto e in modo tale da dare a ciascuna il senso che risulta dal complesso delle presenti Condizioni.</p> <p>12.3 Invensys ha facoltà di cedere ogni Contratto o parte di esso a qualsiasi società consociata, nella definizione data dall'art. 2359 del codice civile italiano.</p> <p>12.4 Le presenti Condizioni sono state fornite in lingua italiana ed inglese. In caso di conflitto nell'interpretazione delle due versioni, prevale la versione italiana.</p> <p>13. COMUNICAZIONI</p> <p>13.1 Qualsiasi comunicazione è valida se effettuata per iscritto e consegnata a mani, per posta o via fax presso la sede legale o amministrativa delle parti indicata alla data dell'ordine e/o del Contratto.</p> <p>14. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE</p> <p>14.1 Le presenti Condizioni e ogni relativo Contratto si intendono redatte in Italia e sono regolate dalla legge italiana. Tutte le controversie derivanti da o relative alle presenti Condizioni sono di esclusiva competenza del Foro di Belluno (Italia). Quanto sopra previsto non pregiudica il diritto delle parti di richiedere provvedimenti cautelari e sommari quali sequestri, inibitorie, provvedimenti di urgenza od ordinanze restrittive presso qualunque altro foro competente.</p> <p>14.2 Alle presenti Condizioni non si applica la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale firmata a Vienna nel 1980.</p> <p>_____</p> <p>L'Acquirente</p> <p>Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 del codice civile italiano, si approvano specificamente i seguenti articoli: art. 2.4</p>
--	---

<p>In accordance with Article 1341 and 1342 of the Italian Civil Code we hereby specifically approve the following provisions: art. 2.4 (Price increase on orders below a minimum consignment value); art. 3.6 (Late delivery) and 3.9 (Non Delivery), artt. 4.4 and art. 4.5 (Price Increase), art. 5.2 (Payment without deduction), art. 6.3 (notification of the defect), artt. 6.4 and 6.5 (Liability for defective products under warranty), art. 8 (Liability), art. 12.1 (Performance of the Contract through agents and sub-contractors), art. 12.3 (Contract's Assignment), art. 14 (Law, Jurisdiction and exclusion of Vienna Convention)</p> <p>_____</p> <p>Buyer</p>	<p>(Maggiorazione prezzi per quantitativi inferiori ad un certo valore minimo); art. 3.6 (Ritardo nella consegna) e 3.9 (Mancata consegna), artt. 4.4 e 4.5 (Aumento del prezzo), art. 5.2 (Pagamenti senza deduzioni), art. 6.3 (denuncia del difetto), artt. 6.4 e 6.5 (Responsabilità per prodotti difettosi in garanzia), art. 8 (Responsabilità), art. 12.1 (Esecuzione del Contratto mediante agenti e appaltatori), art. 12.3 (Cessione del Contratto), art. 14 (Legge applicabile, Foro competente ed esclusione Convenzione di Vienna).</p> <p>_____</p> <p>L'Acquirente</p>
---	---